

## Opening notes

This document, which follows the requests of multiple actors in Vietnamese cultural life (Vietnam Embassy Cultural Services, Vietnamese Language Education Organizations, Sports and Cultural Associations focused on traditional Vietnamese martial arts, ...), was directed by Master T.V. Bảo and Master N.C. Tốt - in charge of Technical Supervision and International Communication, who point out to us the particular difficulties related to the specificities of the idioms and words used in the Việt Nam Võ cổ truyền that fall under the ancient linguistic form "Hán Việt" (language and writing with "ideographic" and "ideogram" connotations).

The translations, in both English and French, were therefore quite difficult to carry out and were executed with a view to adapting "as close as possible" to the language used in the field of "modern" martial arts and with the desire to preserve the original meaning of terms such as historical references and the "parables" they sometimes contain.

WFVV-iNt.

Nº	Tiếng Việt - Vietnamese	Tiếng Anh - English
<b>I.</b>	<b>Cấp - bậc - màu đai</b>	Ranks - Grade - Belt colors
	<b>WARNING / IMPORTANT:</b> since 2019, the official belts and ranks issued by the international and national organizations of the vocotruyen (World Federation WFVV as well as vietnamese Federation LDVTCTVN and all federations members of the world federation WFVV) fall under the new system of "Ranks and Belts" in force, replacing the old system now obsolete and which is no longer used in Vietnam or all around the world. See table of "Ranks & Belts" at the end of this document. *	
<b>II.</b>	<b>Kỹ thuật</b>	<b>Techniques</b>
1	Thập nhị bộ quyền lưu	Twelve exercises of hand techniques
2	Thập bát tấn pháp	Eighteen stances
3	Bát bộ thân thủ pháp	Eight exercises of dodging techniques
4	Tam thập lục thủ pháp	Thirty-six hand techniques
5	La Hán trấn sơn thập bát cước	Eighteen Lohan kicks to protect the mountain
6	Tấn - thủ - cước	Stances - hand techniques - kick techniques
7	Té - ngã	Falling
8	Trợ huấn cụ	Equipment
9	Thiếu lâm thập bát thủ	Shaolin eighteen hand techniques
10	Kỹ thuật liên hoàn cước	Techniques of consecutive kicks
11	Kỹ thuật thủ phản	Defense and counter-attack techniques
12	Kỹ thuật phản cước	Counter kick techniques
13	Kỹ thuật công phá	Breaking techniques
14	Kỹ thuật té, ngã, nhào lộn	Falling, rolling techniques
15	Liên hoàn thủ cước	Consecutive hand and kick techniques
16	Hoàn chỉnh kỹ thuật các chương trình	Completing/finishing techniques of the program
17	Kỹ thuật tấn công	Attack techniques
18	Kỹ thuật phòng thủ	Defense techniques
19	Kỹ thuật phản đòn	Counter-attack techniques
20	Kỹ thuật biến hoá	Transforming techniques
21	Kỹ - chiến thuật phối hợp	Combined techniques and strategies
<b>III.</b>	<b>Quyền tay không</b>	<b>Bare-hand forms</b>
1	Tứ môn quyền	Four-gate form
2	Đăng sơn quyền	Going up the mountain form
3	Khai tâm quyền	Enlightenment form
4	Phật gia quyền	Buddha (Buddhist) form

5	La hán pháp bảo quyền	Lohan's valuable scripture /item form
6	La hán tứ trụ quyền	Four-direction Lohan form
7	La hán lôi phong quyền	Thunder and wind Lohan form
8	La hán thiên cương quyền	<i>Big Dipper/ The Plough/Grand Chariot/Grande Casserole</i> Lohan form
9	La hán hầu quyền	Monkey style Lohan form
10	Hầu quyền đường lang thủ	Monkey style and Mantis form
11	La hán hổ hầu quyền	Tiger and monkey style Lohan form
12	Thiết tuyến nội công quyền	Iron rings inner kung fu
13	Hổ quyền	Tiger style form
14	Khai sơn quyền	Opening the mountain form
15	Hổ hạc song hình quyền	Tiger and crane style form
16	Mai hoa quyền	Apricot flowers form
17	Long hổ phong vân quyền	Dragon and tiger wind-cloud form
18	Thiếu lâm trường quyền	Shaolin long form
19	Thiếu lâm ngũ hình quyền	Shaolin five-animal shape form
20	Đạt ma khí công quyền	Dharma Qigong form
<b>IV.</b>	<b>Binh khí</b>	<b>Weapons</b>
1	Nhị lộ lưỡng tiết côn/ Đoán côn	Two ways two pieces stick/short stick
2	Yến vĩ đao	Swallow tail scimitar
3	Thiết côn đá hổ	Iron staff beating the tiger
4	Phi long kiếm	Flying dragon sword
5	Độc phủ khai sơn lộ	Single axe to find the way to survive
6	Song chuỷ thủ hàng long phục hổ	Double daggers defeating dragon and tiger
7	Cần khôn quyền phong hoá luân	Wind and fire universal ring
8	Lưỡng tiết côn bạt thảo tâm xà	Two pieces stick cutting grass to find the snake
9	Giáng long nguyệt nha sản	Flying down dragon crescent moon shovel
10	Song chuỷ long hổ trấn môn	Double hammers tiger and dragon to protect the gate.
11	Thiếu lâm thiên trượng	Shaolin Zen staff
12	Thiên la tản (kỹ thuật dù)	Heaven hammock umbrella (umbrella techniques)
13	Liên hoàn thương	Consecutive spear
14	Đại đao phá trận	Big scimitar/Da-dao defeating the battle
15	Ngưu giác quải	Buffalo horn stick
16	Xà mâu xung trận	Snake spear entering the battle
17	Hổ đầu song câu	Tiger head double sword hooks
18	Hộ thân phương thiên kích	Crescent-moon spear for supporting the Heaven
19	Phi soa thái bảo	Thai Bao trident
20	Trấn sơn đại phủ	Battle axe for defense the mountain
21	Lưu tinh chuỷ	Flying round hammer
22	Phát trần	Dust brush
23	Thủy phiến	Water fan
<b>V.</b>	<b>Đối kháng</b>	<b>Combat/Fighting</b>
1	Phân thế chiến đấu	Analyze techniques of martial arts/Bunkai
2	Kỹ thuật đấu luyện	Sparring techniques
3	Kỹ thuật đấu luyện hoá giải	Attack and defense sparring techniques
4	Tự vệ cận chiến	Close self-defense
5	Song đấu tự do	Free combat/free fighting
6	Binh khí khắc chế binh khí	Weapons versus weapons

7	Đấu luyện quyền tay không và tay không	Bare hand versus bare hand sparring
8	Đấu luyện quyền tay không và binh khí	Bare hand versus weapon sparring
9	Đấu luyện quyền binh khí và binh khí	Weapon versus weapon sparring
<b>VI.</b>	<b>Lý thuyết</b>	<b>Theory</b>
1	Mục đích	Aim
2	Tôn chỉ	Guiding principle
3	Môn quy	Regulation
4	Nội quy lớp tập	Class/club regulation
5	Năm điều tâm niệm	Five things mindfulness
6	Quy chế chuyên môn	Professional/technical regulation
7	Học thuộc tên đòn thế cơ bản	Memorize the basic techniques' name
8	Lý thuyết về kỹ thuật song đấu	Theory on fighting techniques
9	Lý thuyết căn bản về đấu pháp	Theory on free fighting method
10	Lợi ích và tác dụng của tập luyện võ thuật	Benefits and effects of martial arts practice
11	Phương pháp điều khiển một lớp học võ thuật	The method of controlling a martial arts class
12	Phương pháp tập luyện một bài quyền và một bài binh khí	The method of practicing a form/pattern and a weapon
13	Sự biến đổi hệ hô hấp và phương pháp thở trong võ thuật	Changing in the respiratory system and breathing methods in martial arts
14	Nguyên tắc phát lực trong võ thuật	Principles of practicing power in martial arts
15	Đấu pháp nâng cao	Advanced tactics/advanced method of fighting
16	Nhân sinh yếu huyệt	Human weak vulnerable spot/acupuncture points
17	Vai trò của huấn luyện viên võ thuật	The role of martial arts instructor
18	Phương pháp huấn luyện	Method of training
19	Sơ cấp cứu	First aid
20	Bát tuyệt pháp công trong võ học	Eight mastering method in martial arts
21	Lý thuyết vòng tròn biến hoá	Theoretical circle theory
22	Phương pháp phân thể bài quyền và bài binh khí	Methods of analyzing the forms and weapons
23	Phương pháp soạn giáo án huấn luyện võ thuật	Methods of preparing martial arts plans for training
24	Đặc điểm tâm sinh lý lứa tuổi trong võ thuật	Psychological age physiological characteristics in martial arts
25	Luật thi đấu Võ cổ truyền Việt Nam	Competition rules of Vietnamese Traditional Martial Arts
26	Lược sử võ học	Brief history of martial arts
27	Triết lý võ đạo	Martial arts philosophy
28	Mưu sinh thoát hiểm	Escape from danger for safe life
29	Đạo và Thiền trong dụng võ	Tao and Zen in martial arts
<b>VII.</b>	<b>Các bài quyền</b>	<b>Forms/Patterns</b>
1	Hùng kê quyền	Fighting cock form
2	Tứ linh đao	Four super natural animals scimitar
3	Lão hổ thượng sơn	Old tiger going up the mountain
4	Thái sơn côn	Tai-San staff
5	Lão mai quyền	Ancient apricot form
6	Huỳnh long độc kiếm	Yellow dragon single sword
7	Ngọc trân quyền	Diamond bowl form
8	Siêu xung thiên	Long big scimitar up to the sky
9	Bạch hạc sơn quyền	White mountain crane form
10	Bát quái côn	Bagua/eight-sign figure staff
11	Kim ngưu quyền	Golden buffalo form

12	Thanh long độc kiếm	Green dragon single sword
13	Độc lư thương	Single incensory spear
14	Tiên ông quyền	Fairy form
15	Lôi long đao	Thunder dragon long big scimitar
16	Thần đồng côn	Gifted child wooden stick/Child pro-digy staff
17	Đoản côn tề mi	Short stick at eyebrow level
18	Độc phủ	Single axe
19	Phượng hoàng quyền	Phoenix form
20	Thiết lĩnh	The two-section staff/Mother and son long stick
21	Tìm hiểu, tham khảo, tập luyện thêm các bài võ cổ truyền Việt Nam	Learn, refer to, practice more forms of Vietnamese traditional martial arts

(\*) **Vocotruyen Vietnam Official Belts and Ranks**

### Les grades (Đẳng cấp) de la fédération mondiale WFV (LDTGVCTVN - FMVV)

#### Đai WFV

(tableau initial : en langue vietnamienne)

TT	Màu đai	Mẫu	Cấp ancien système VCTVN
1	Đai trắng 1 vạch nâu		Cấp 1
2	Đai trắng 2 vạch nâu		Cấp 2
3	Đai trắng 3 vạch nâu		Cấp 3
4	Đai trắng 4 vạch nâu		Cấp 4
5	Đai nâu 1 vạch lam (xanh dương)		Cấp 5
6	Đai nâu 2 vạch lam		Cấp 6
7	Đai nâu 3 vạch lam		Cấp 7
8	Đai nâu 4 vạch lam		Cấp 8
9	Đai lam (xanh dương) 1 vạch lục (xanh lá cây)		Cấp 9
10	Đai lam 2 vạch lục		Cấp 10
11	Đai lam 3 vạch lục		Cấp 11
12	Đai lam 4 vạch lục		Cấp 12
6 đẳng	Professeur/Maître	Ceint. Rouge ( Hồng đai) 2 barrettes jaune	 Cấp 18
7 đẳng	Prof./Maître Ht. Niveau	Ceint. Rouge ( Hồng đai) 3 barrettes jaune	 Cấp 18 + Contribution
8 đẳng	Prof./Maître de niveau international	Ceint. Rouge ( Hồng đai) 4 barrettes jaune	 Dossier +Contrib.
9 đẳng	Assist. Gđ Maître Niveau international	Ceinture Violette ( Tía đai)	 Dossier +Contrib.
10 đẳng	Gđ Maître Niveau international	Ceint. Violette ( Tía đai) + Mai vàng (fleur de pêcher sauvage jaune)	 Dossier +Contrib.

VOCOTRUYEN

